

Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wysyłał ich do Libanu na przemian, po dziesięć tysięcy w miesiącu: miesiąc byli w Libanie, dwa miesiące u siebie w domu.* Adoniram** zaś (stał) nad przymusowymi robotnikami. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byli oni następnie wysyłani do Libanu na przemian, po dziesięć tysięcy w miesiącu: miesiąc byli w Libanie, a dwa miesiące w domu. Przymusowymi pracami kierował Adoniram.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co miesiąc wysyłał ich do Libanu po dziesięć tysięcy na zmianę: miesiąc przebywali w Libanie, a dwa miesiące w domu. Przełożonym tych robotników był Adoniram.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Które słał do Libanu po dziesięć tysięcy na każdy miesiąc, na przemiany; po miesiącu mieszkali na Libanie, a po dwa miesiące w domu swym; a Adoniram był przełożony nad tymi wybranymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posyłał je na Liban, dziesięć tysięcy na każdy miesiąc na przemiany, tak że przez dwa miesiąca byli w domiech swoich. A nad tym nakazaniem przełożonym był Adoniram.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wysyłał ich do Libanu co miesiąc po dziesięć tysięcy na zmianę: miesiąc byli w Libanie, a dwa miesiące w domu. Nadzorcą robotników pracujących przymusowo był Adoniram.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z tych wysyłał do Libanu po dziesięć tysięcy co miesiąc na przemian; jeden miesiąc przebywali oni w Libanie, a dwa miesiące u siebie w domu. Adoniram był postawiony nad tymi, którzy byli przeznaczeni do przymusowych robót.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przychodzili więc ze wszystkich narodów, aby posłuchać mądrości Salomona, i posłańcy od wszystkich królów ziemi, którzy słyszeli o jego mądrości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludzie, którzy dowiedzieli się o mądrości Salomona, przychodzili ze wszystkich narodów i wszystkich królestw, aby go słuchać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przybywano ze wszystkich narodów, aby słuchać mądrości Salomona, [nawet] od wszystkich królów ziemi, którzy słyszeli o jego mądrości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всі народи прийшли, щоб послухати мудрости Соломона, і він одержував дари від всіх царів землі, які почули його мудрість. І Соломон взяв собі за жінку дочку Фараона і ввів її до міста Давида поки не закінчив він господний дім і свій дім і мур Єрусалиму. Тоді Фараон єгипетський цар пішов і взяв Газер і спалив його і Хананея, що жив в Мергаві, і Фараон дав їх як віно своїй дочці, жінці Соломона, і Соломон

¹⁾ u siebie w domu, בְּבֵיתוֹ , lub: w jego domu.

²⁾ <x>110 4:6</x>; <x>110 9:15-23</x>

			збудував Газер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ze wszystkich ludów, ze strony wszystkich królów ziemi przybywali ci, co słyszeli o jego mądrości, by posłuchać mądrości Salomona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I posyłał ich do Libanu na zmianę po dziesięć tysięcy miesięcznie. Przez miesiąc przebywali w Libanie, a przez dwa miesiące w swoich domach; a Adoniram nadzorował powołanych do robót przymusowych.